

每年向国外译介作品近千部

解读世界文学视域中的“南京文学”

南京日报/紫金山新闻记者 王峰

由中国作家协会和南京市人民政府共同主办的中国文学国际传播论坛暨第六次汉学家文学翻译国际研讨会近日在南京举行,24个国家的汉学家以及40余位国内知名作家、国际传播专家齐聚一堂,就“世界文学视域中的中国文学”展开座谈。

传统文化大热,海外读者钟情“仁”“礼”等核心概念

中华文化是一条澎湃向前的大河,它浸润千年,留下一路锦绣繁华。诸多对外译介与传播的作品,包括了凝聚着中华民族几千年来精神财富的古代典籍,涉及文学、哲学、美学、政治、伦理等。比如《论语》在中西文化交流中具有非常重要的地位,曾被翻译成拉丁、法、德、英、日等语言,在不同文明间广为流传。

者,早在16世纪,南京就率先将四书五经翻译到欧洲。此次,来自24个国家的汉学家,又因对中国文学的热爱相聚南京。伊朗翻译家艾森,长期从事中国文化研究和翻译,曾将《孟子》《大学》《中庸》《弟子规》等中国典籍翻译成波斯文;《孙子兵法》是土耳其翻译家吉来者的主要译作,该书现已印刷23次,成为土耳其的畅销书;加拿大籍波斯语翻译家孟娜,参与编辑了《中国历史常识》《中国文学常识》等。

“要了解中国文化,先要读中国文学”已成为与会翻译家的共识。意大利翻译家李莎对中国武侠小说情有独钟,主编了金庸的《射雕英雄传》;来自德国的翻译家吴漠汀,参与翻译了中国古典长篇小说《红楼梦》德译本。而荷兰翻译家林格,也勇挑重担,成为荷兰语版《红楼梦》译者之一。

作家接力“出海”,南京每年向国外译介作品近千部

汉学家们对中国当代文学作品译介与传播,已成为了解中国文学发展、感受南京文学脉动的一个途径。从莫言、余华、刘震云、苏童、毕飞宇等已具备国际知名度的50后、60后作家,到70后作家代表鲁敏的作品越来越多地“走出去”,乃至南京诗人胡弦的作品在地球另一端的哥斯达黎加大受欢迎……南京每年向国外译介作品近千部,南京文学一直在奔涌向前。

上世纪80年代,受电影媒介的推动,苏童等作家成为改革开放后中国文学“走出去”的杰出代表。意大利翻译家玛丽亚告诉记者,她是从那时关注起毕飞宇、苏童等南京作家的。后来,她有机会来中国,还特意从上海绕到南京,捕捉、感受他们小说中所描述的那种气息。

随着国内版权代理机制的成熟,南京作家鲁敏的作品也越来越受青睐。自2019年以来,其代表性作品《六人晚餐》相继被改编成土耳其语、瑞典语、西语、德语、英语等;《此情无法投递》被翻译成匈牙利语、英语、塞尔维亚语、土耳其语、泰语等。鲁敏入围最新一届茅盾文学奖的《金色河流》,引起海外出版社广泛关注和浓厚兴趣。

深化交流互鉴,外译作品从大语种向小语种延伸

墨西哥翻译家莉娅娜表示,中国文学在塑造人类文明的同时,也为她们提供了独特的视角,让她们更好地认识自己、认知世界。

记者了解到,在“中国文学走出去”的过程中,大部分中国文学经典已被翻译成主要的世界语言,甚至其中一些作品有多个不同的译本,而很多小语种也开始推出古典中国文学作品的完整译介。

上世纪80年代,拉丁美洲的文学影响了一大批和几代中国作家的创作与成长,如今,中国文学在拉丁美洲的翻译出版水涨船高。南京诗人、鲁奖获得者胡弦的作品,在哥斯达黎加大受欢迎。据北京语言大学拉美研究中心主任孙新堂介绍,胡弦的诗是从2019年的哥斯达黎加国际诗歌节引起关注的,当时,诗歌节组委会看到了胡弦的诗,很快就表示,想在当地出版他的诗集。

能够穿透语言壁垒,消弭彼此隔膜,这正是文学的永恒魅力。奔流向前的南京文学正在宽广的世界文学长河,与更多文学、文明、文化碰撞交融,让人类文明越发光芒璀璨。南京作家韩东介绍说,2006年,他去德国哥廷根大学住校访学,当时将学生分成两组,一组将其作品《扎根》中的一章翻译成德文,另一组再将该章翻译成德文的《扎根》翻译成中文。“读了翻译回来的《扎根》,我大吃一惊,和原文相比自然丢失了一些东西,但竟然多出了一些东西,这些多出的东西非常奇妙,让我有耳目一新之感。”

邮政高淳区栖霞投递部邮递员芮成科——

“走”在乡间道路上 代购跑腿问寒暖



南京日报/紫金山新闻记者 张源源 见习记者 陈丹扬

代购、跑腿,嘘寒问暖;揽收、送件,使命必达。

初秋的高淳区栖霞街道赵村,邮递员芮成科和他的同事们正忙着。“车到了!”上午10点刚过,一辆大货车驶入中国邮政高淳区分公司栖霞投递部,芮成科闻声而动,跟同事们开始卸车、分拣。记者在现场看到,随着送货车辆的到来,投递部里一下子热闹了起来。这个“热闹”,上午下午各有一次。“上午10点多,下午3点多,没有特殊情况包裹,都必须当天送完。”芮成科一边说着,一边跟同事一起把一筐包裹从货车上卸下来,用扫描枪进行入库登记,再根据地址进行区域划分。

快递公司大都在镇上设点,但今年夏天,芮成科所在的中国邮政栖霞投递部刚刚从镇上搬进村子里,面积是之前的四倍。

“快递要进村嘛,打通这‘最后一公里’。”芮成科笑着介绍。

他1992年出生,土生土长在村里,外出当兵退役后,2017年5月进入中国邮政高淳区分公司工作。一开始,业务只有

投递,一开始村里没有门牌号,他又不熟悉农村自建房的方位,跑了许多冤枉路;后来路熟了,业务也很快上手了,他从邮递员突然开始兼职干起了“代购员”。

那是一封来自老战友的信件,芮成科找到收件人本打算签收后就走,老人家等不及当场就想写回信,但翻遍了家中却找不到合适的纸笔。芮成科也当过兵,自然理解这份战友间弥足珍贵的情谊。

“别急,我去买。”他安慰老人道。后来,老人外出不便带回的柴米油盐,芮成科也开始“顺手”送上门,朴实的他没想太多,就觉得既然村民有这个需求,他也愿意多出点力、多帮助一些人。

家住栖霞荆山新华村的王桂英老人92岁,无儿无女,丈夫早在2016年3月去世,她靠着低保勉强维持生计。芮成科得知老人患有严重的糖尿病、腿疼行走不便时,就每月给老人带一些柴米油盐等生活用品,还经常照拂老人的日常饮食,陪老人聊天、打扫卫生。

村里不少老人的子女常年在外出务工,芮成科就成了那个穿着绿色邮政制服的“孩子”,上门送件时嘘寒问暖、代购跑腿出力,老人们看到他都觉得格外亲切。

一个村间邮政投递部,每天800多件的投递量和近百件的揽收量,7名员工从早忙到晚,热火朝天。

芮成科先后获评“南京市最美员工”“南京好人”,获得全省、全市“邮政党员先锋岗”荣誉。如今,成为投递部负责人的他开始“传帮带”,徒弟吴季捷是“00后”,干活手脚麻利、动作敏捷,钻研劲儿和热心肠跟师父一模一样。



萌娃探秘警营

昨天,辖区幼儿园的萌娃们走进南湖派出所,零距离体验别样“警”彩。民警们用一场生动活泼的警营开放日活动,向孩子们介绍110报警程序,展示警用装备,讲解安全防范知识。

南京日报/紫金山新闻记者 段仁虎 摄

外国友人点赞我市外语志愿者

“他们的热情友好温暖了我”

本报见习记者 辛云静 “志愿者的积极表现令我印象深刻,他们的热情友好让我感到温暖。”一位外国友人点赞我市外语志愿者。近日,中国文学国际传播论坛暨第六次汉学家文学翻译国际研讨会正在南京召开。志愿者们用自己的专业素养给代表团留下了深刻的印象,以最自信的状态向全世界展现了中国青年的风貌。

南京晓庄学院外国语学院大三学生杨静是今年7月份通过学校选拔加入南京市外语志愿服务联盟,此次是她第一次参加联盟活动。“会务期间,遇到一位外国友人完全不懂中文,就一对一陪同,提供全程翻译。”研讨会结束后,还开展了采风活动,组织大家参观明孝陵、南京世界文学客厅、中国科举博物馆等地。在参观科举博物馆时,不少外国友人对牌匾上的“金榜题名”、徽章上的“日进斗金”等词汇表示好奇,志愿者们为他们解

疑并详细介绍了南京的历史建筑与传统文化。她认为,参加此次活动,让自己深刻地感受到了中华文化的魅力,同时提升了语言能力与沟通能力。据悉,近年来,随着国际交往中心功能建设加速推进,市外办成立了南京市外语志愿服务联盟,联合高校凝聚外语人才,发挥志愿之力,贡献外事力量,旨在以精确的外语表达,进一步擦亮城市名片,彰显“居者安、近者悦、远者来”的城市形象。

栖霞公安昼夜救援,高龄老人绝处逢生

警心暖民心,守护更温暖。近日,栖霞公安分局联合多方力量,不畏艰辛,历经3个昼夜,成功救助一位81岁走失老人,受到辖区群众的连声赞扬。

9月3日12时许,家住仙林的一位市民报警称,其81岁的老母亲突然走失,经过多方寻找都没有结果,请求民警帮忙。栖霞公安分局接到报警后,立即启动失联人员紧急查找机制。栖霞区副区长、公安分局局长解冠华高度重视,调集刑侦部门和相关派出所警力组成处置专班,在地铁公安分局和蓝天救援队的协助下,前去现场处置。

民警到达现场后一边耐心安抚家属情绪,一边认真寻找老人行踪。警方通过查看周边监控以及走访附近居民群众,发现老人曾经独自一人朝荒山走去,极有可能迷路了。民警从家属那里了解到,老人体弱多病,出门前身上没有携带任何食物和通信工具,如果不能及时找到,后果将不堪设想。

其间,栖霞公安分局严格按照市公安局重点人员失联查找处置要求,与市公安局“火线寻人”专班同步第一时间开展工作。民警通过人脸识别、平台查询等手段,全面开展调阅监控、视频追踪工作。同时,民警将家属提供的老人照片等

信息,依托“平安守望点”、社区微信矩阵群等进行转发,动员广大群众提供线索、协助查找。

在明确老人可能出现的大致方位后,栖霞公安分局组织近百人的搜救队伍展开地毯式摸排。由于当日天气十分炎热,加上目标区域范围较广、地形复杂、山林茂盛、野草丛生,地面搜索难度非常大。民警们克服高温天气,钻树丛、跨河沟、攀爬山土,身上的警服一遍遍被汗水浸透,湿了又干,干了又湿,但是民警们不放弃一寸区域,通过无人机热成像、搜救犬和扩音呼喊等方式扩大搜索范围,全力以赴做好搜查工作。9月6日,警方终于在荆棘丛中找到了走失老人。此时老人躺倒在树丛中,身上有多处擦伤,无法移动,精神已经恍惚。



老人被成功救援。 警方供图

民警经过仔细查看,发现老人有微弱生命迹象后,立即对其进行紧急救治。随后救援人员利用担架将老人从荒山里平安护送到在山外等候的120救护车上,这场百警大搜救顺利完成。目前老人已被送到附近医院接受治疗,并已脱离生命危险,身体和精神状况良好。老人家属对栖霞公安分局民警及多方救援力量连日来竭力的寻人表示衷心感谢。 栖霞宣

劝架卷入纠纷案,诉讼获胜扬美德

秦淮区臻宇律师事务所代理案件被央视报道

本报讯(记者 徐宁) 眼见两人街头发生争执,男子上前劝架,却卷入一起财产损失伤害纠纷案件,被告上了法庭。近日,秦淮区属江苏臻宇律师事务所受当事人委托,代理这起案件在江宁开发区法院胜诉,CCTV13频道《法治在线》栏目公开报道。

去年6月的一天深夜,小勇散步时看到街头上有两名男子发生了争执,小勇见状赶紧过去劝架。“有话好好说,不行就报警,你不要打女人!”小勇的仗义执言激怒了施暴男子,双方更是从口角演变成了肢体冲突。过程中,男子的手表和眼镜摔到地上损坏,共计损失约9万元。该男子随后将小勇

诉至江宁开发区法院,要求赔偿其经济损失。

劝架却被告上了法庭,于是小勇来到江苏臻宇律师事务所,寻求法律帮助。根据现场视频资料显示,男子李某在与女子小玲争执过程中,对小玲有扇打行为;小勇前来劝架后,李某对小勇用力推搡并挥打;小玲上前劝阻两人拉扯的过程中,也有抱住李某手臂拉拽的动作。

臻宇律师事务所律师鲁巧巧审慎梳理证据材料,精准把控案件焦点,指出当时情形下视频画面并不能直接证明李某的手表和眼镜是当事人小勇导致摔坏的,而是在综合因素作用下松

动并摔落在地的。此外,在当时情形下,对小勇的行为不应苛以过高的注意度要求,否则将超出一般人的合理注意程度和预期。

江宁开发区法院经审理后认为,小勇作为一个路人,没有顾虑自己可能因此牵涉的纠纷和麻烦,能在此时上前关心询问,并对李某的行为进行劝阻,将社会主义核心价值观中的友善落实到具体的生活形态,他的行为应该予以提倡和鼓励。最终,法院驳回了李某的诉讼请求,被告小勇不需要对李某在此次劝架过程中受到的经济损失进行赔偿。(文中当事人均为化名)

扩大有效投资 激发增长动能

(上接A1版) 接续完善促进民间投资的政策举措;同时,“量化”相关工作目标,明确要深入开展“宁工品推”重点产业链供需对接、投融资合作对接等系列活动,每年新增评定市级创新产品超100项、发布应用场景1000个。

在超大特大城市积极稳步推进城中村改造及“平急两用”公共基础设施建设,是统筹发展和安全、推动城市高质量发展的重要举措。我市将出台推进城中村改造和“平急两用”公共基础设施建设的政策措施,规划、储备一批多功能的乡村民宿、酒店设施以及旅居集散地,对区级医院、医疗卫生中心等医疗机构进行提标扩能改造,不断完善仓储配送、中转运输、应急物资保障功能。同时,统筹推进新建、整治提升、拆整合合等方式,有序推进城中村改造,有序推进群众需求迫切、城市安全和社会治理隐患多的改造项目。充分发挥市场机制作用,加强标准引导和政策支持,鼓励和吸引更多民间资本参与。

“结识新朋友,不忘老朋友;多少新朋友,变成老朋友。”我市还将周密细致做好服务,支持企业增资扩产;不断提升审批效能,加快项目落地开工;强化要素资源保障,加速项目投产达效;注重政策适度超前,抓紧发力基建投资;聚焦“集群强链”需求,持续提升产业投入。

新提升“五拼五晒五榜”,营造真抓实干争先创优良好氛围

稳住恢复“下半场”,巩固回升“好势头”。我市将一着不让扩大有效投资,为全力促进经济持续回升向好提供强力支撑。

据介绍,我市将夯实招商主体责任,全面加大招引力度。强化各板块和园区“一把手”招商,履行好“第一责任人”职责,亲自研究谋划、洽谈争取、对接推进项目。加大市级部门协同服务,健全板块间项目信息流转和利益分享机制,形成“板块+部门”招商工作合力。办好金洽会等品牌活动,建设数字化招商平台,探索更多“小而精”“专而新”招商场景。

与此同时,精准落实招引举措,强

江东中路391号新媒体大厦招租公告

南京市建邺区江东中路391号新媒体大厦A栋、B栋部分区域招租,有关事项公告如下:

一、项目概况
1.招租主体:南京市建邺区江东中路391号新媒体大厦
2.产权单位:南京报业集团有限责任公司
3.公告时间:9月6日至9月19日
4.出租面积(m²):详见清单
5.租金、租期及免租期:具体面议
6.租金支付方式:押金1个月租金,季付或半年付
二、联系方式
有意承租者请于公告期限内与联系人联系。
联系人:刘先生、沈小姐
联系电话:025-86256301、13675116976
025-86256618、13770526792
南京报业集团有限责任公司
2023年9月5日

Table with 3 columns: 出租区域, 租赁面积 (m²), 租赁用途. Rows include A栋2层西南部分, A栋3层东北部分, A栋28层, A栋30层, A栋35层, B栋2层, B栋4层, B栋22层, B栋23层, B栋24层.